



於此新的扶輪年度開始之際，
讓我真正的成為——

擁抱的天使

一起帶頭前進地去飛翔

RRFC Dens

與思考等快的扶輪 Rotary @The Speed of Thought

在古遠的天際就一直流傳著一種傳說，

“有群非常可愛的天使，
他們只長著一支翅膀。
他們也只有相互的擁抱時，
才能一起飛翔。”

於此新的扶輪年度開始之際，讓我想起了這個天使擁抱飛翔的傳說。

“扶輪是一所學校，扶輪是修身養性的道場。”這是我們作夢都會呢喃的一句話。然而深一層的思索，我們每個人或多或少都有些地方要改善、要學習，而要在扶輪中彼此以一種良師益友式 (Mentoring) 互為師生彼此不斷的相互砥礪、相互成長。因此，以心理學的角度來看，我們每個人不多少都有一些畸零、一些不完整而有待改進。所以也只有在扶輪中我們相互擁抱相互寬容，相互接納彼此時，才能更趨完整，方能真正的飛翔。

同時，美國加州阿拿罕的 1999 年國際講習會議上，RI 前社長賴唯捨 Carlo Ravizza 就曾不斷地強調我們須以過往為基礎，來強化我們的未來。尊重前人

的計劃，並與繼任者同心協力。要我們為扶輪的大我，犧牲小我。要我們不斷努力從「我」(I)轉變為「我們」(We)，從「自我」(Ego)轉變到「團隊合作」(Team Work)

同時，於此關鍵時刻，我們正面臨扶輪需再一世紀成功的“持續 Continuity”真誠、優質地於全球任何角落不斷提供服務下去的這份挑戰之時，實在是需要我們在個人態度與心理上去做很重大的調適與改變——要我們從內心去了解“扶輪的職務並不是一個擁享有權力的職位。它只不過是讓一位扶輪社員與扶輪服務夥伴們擁有一個服務我們偉大組織的一種大好機會而已。”

因此，於此年度交接之際，再次叮嚀——讓我們彼此真誠地交互擁抱，同時也要擁抱我們服務夥伴與我們服務職務的繼任者。那我們的扶輪運動不僅只於扶輪形象的提昇，更於“扶輪存在的實質意義”真正地展現，我們才能真正了解擁抱飛翔的真意，才能真正的成為——

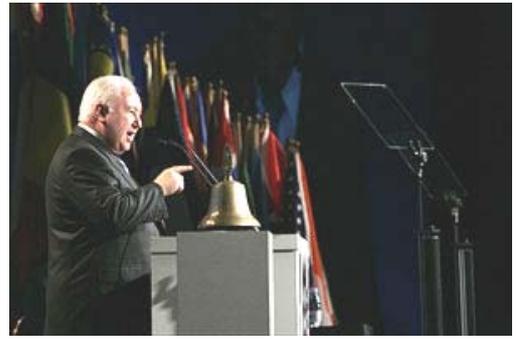
擁抱的天使
一起 Lead The Way
帶頭前進地去飛翔



季愛雅勾勒出基金會的願景

Giay outlines vision for the Foundation

蒂芙妮·伍茲/英文扶輪月刊資深編輯。
扶輪出版委員會譯/RRFC Dens 主編 2006/3/2
By Tiffany Woods, Rotary International News
Photo by Alyce Henson/RI ,20 February 2006



將在 2006-07 年度擔任扶輪基金會主委的前社長路易士·季愛雅對國際講習會聽眾發表演講。

Past President Luis Giay, who will chair The Rotary Foundation in 2006-07, addresses the International Assembly audience.

扶輪基金會下屆主委季愛雅(Luis Vincente Giay)說，扶輪基金會頒發人道及教育獎助金，必須主動積極、有彈性、有願景、而且值得信賴。

季愛雅在 2 月 16-23 日在美國加州聖地牙哥舉行的扶輪國際講習會期間，在一場關於扶輪基金會未來的演講中提到這些特色，國際講習會是下屆地區總監的訓練會議。

關於扶輪基金會的短期未來，季愛雅說基金會在 2006-07 扶輪年度的目標為：

- 專注於根除小兒麻痺
- 透過和其他機構建立夥伴關係來提高扶輪基金會作為和平及解決衝突的鼓吹者的形象
- 鼓勵扶輪社員每人平均捐獻 100 美元給年度計劃基金，並創下永久基金巨金捐獻的記錄
- 與國際扶輪一起加強扶輪的公共形象
- 改進基層訓練，以增進扶輪社員對於基金會使命的理解
- 精簡扶輪基金會之教育及人道計畫的管理
- 實施一項**未來計畫**

為協助進行最後一項，保管委員會成立了**未來願景委員會**。(請上網至國際扶輪網站參加委員會的意見調查，網址：<http://survey.rotary.org/perseus/surveys/193461477/55fd031f.htm>)

該委員會已經諮詢專家，並對 20,000 多個扶輪社員做過意見調查。委員會目前正在規劃所謂的未來願景計畫，包括短、中、長期。季愛雅說該計畫將從 2006 年 7 月 1 日起逐步實施，且應該在 2007 年 6 月 30 日之前全面就緒。他說委員會要使扶輪基金會能：

- 採取主動積極而非被動反應的步驟來解決問題
- 服務扶輪社員，「但不會把更多工作、更多文書、更多行政程序加諸社員身上」
- 使扶輪社員在地區階層參與計畫的行政管理
- 使永久基金最遲能在 2015 年之前每年投資超過 4 億美元在計畫上--幾乎等於每二年一個根除小兒麻痺等疾病計畫
- 謹慎管理扶輪基金會的資金

The Rotary Foundation, which awards grants for humanitarian and educational purposes, needs to be proactive, flexible, visionary, and trustworthy, said its incoming chair, Luis Giay.

Giay mentioned these characteristics in a speech about the future of the Foundation during Rotary's International Assembly, a training conference for incoming district governors taking place 16-23 February in San Diego, California, USA.

With respect to its short-term future, Giay said the goals for the Foundation in Rotary year 2006-07 are to:

- Focus on eradicating polio
- Raise the Foundation's profile as an advocate of peace and conflict resolution through partnerships with institutions
- Encourage Rotarians to donate an average of US\$100 each to the Annual Programs Fund and also set a record for major gifts to the Permanent Fund, or endowment fund
- Work with Rotary International to enhance Rotary's public image
- Improve grassroots training to increase Rotarians' awareness of the Foundation's mission
- Streamline management of the Foundation's educational and humanitarian programs
- Implement a **plan for the future**

To help with the latter, the trustees created the **Future Vision Committee**. (Take a survey for the committee.)

The committee has consulted experts and surveyed more than 20,000 Rotarians. It is working on a so-called Future Vision Plan for the short, medium, and long term. It will go into effect gradually as of 1 July 2006 and should be fully operational by 30 June 2007, Giay said. He said the committee wants the Foundation to:

- Take proactive rather than reactive steps to solve problems
- Serve Rotarians "without piling more work, more paper, more bureaucracy on them"
- Involve Rotarians more in the administration of projects at the district level
- Have the Permanent Fund able to invest more than US\$400 million in programs annually by 2015 — almost the equivalent to a PolioPlus program every two years
- Exercise careful stewardship of its funds

- 成為大多數扶輪社員優先選擇的慈善機構
- 進行新的組織計畫，並尋找財務合夥人來執行計畫

除了概要列出未來願景委員會的目標之外，季愛雅也描繪出他個人對於基金會的長期願景。他說基金會應：

- 將所有計畫合併為四大領域：**保健、教育、環境、及世界和平**
- 不要成立更多的計畫，而是要集中力量來支持及資助扶輪社員的服務活動
- 在維持和平方面扮演更重要的角色
- 成立「**大計畫**」，使「每個人能參與，而且有數百萬人受惠」
- 逐步結束未指定用途之捐獻，並以永久基金支持扶輪基金會每年的所有計畫
- 使人道獎助金計畫成為「**超級巨星**」。他說到了 2010 年這些計畫應該占全部計畫預算的將近百分之 90。其他百分之 10 將是教育計畫，他說。人道獎助金計畫包括配合獎助金；保健、防飢、及人道（3-H）獎助金、及全體參加計畫(corporate program)，最後一項目前就是根除小兒麻痺計畫。目前，人道計畫占計畫預算的百分之 75，他說。在他的構想之下，撥給教育計畫的金額不會縮水，但人道計畫的經費將會增加。
- 每年至少使扶輪基金會的資金增加百分之 10。「在 2007 年，我們將需要 1 億 5000 萬美元，到 2010 年則為 2 億美元--而這些都是年度的數字，」他說。

季愛雅演講完之後，扶輪社員暨國際扶輪訓練領導人艾倫·杰格 Allan Jagger 上台。杰格說百分之 70 的扶輪社員沒捐獻給基金會。他指出，決定錢要用在什麼樣的計畫的應該是扶輪社員，並不是扶輪基金會的保管委員。

「我告訴你一個秘密，」杰格說。「扶輪有足夠的錢資助扶輪社員們憑想像力所想到的每一個計畫，問題是錢還在扶輪社員的口袋裡。」

杰格說在未來 10 年或 20 年，隨著老一輩的凋零，已開發世界將發生龐大的財富移轉。他敦促扶輪社員們把一部份遺產留給永久基金，這個基金的本金永不動用，只有把孳息用在扶輪基金會各項計畫。

「我這一代將留下許多資產，可是壽衣沒有口袋，天堂也沒有銀行，」他說。「在我的文化裡，把一部份遺產留給慈善機構是避免遺產稅的好方法，用這種方式來花你的孩子繼承的遺產也挺不錯的。」

在季愛雅及杰格演講之後，扶輪社員比爾·帕區特 Bill Patchett 提出他的看法。這位 7070 地區總監當選人同意扶輪社員應該拿出支票簿。「我們已經退休或半退休，過著很好的生活。因此要不要幫助那些比較不幸的人，全在於我們怎麼決定，」他說。「沒有任何一個扶輪社員會窮到沒辦法做一兩樁善事。」

- Become a charity of choice for the majority of Rotarians
- Take on new corporate projects and secure financial partners to carry out projects

In addition to outlining the Future Vision Committee's objectives, Giay also described his personal, long-term vision for the Foundation. He said the Foundation should:

- Consolidate programs into four major areas: **health, education, environment, and world peace**
- Not create more programs, but concentrate instead on supporting and funding Rotarians' service activities
- Play a more important role in preserving peace
- Create "**megaprograms**," in which "everyone can participate and millions can receive benefits"
- Phase out undesignated contributions and have the Permanent Fund support all the Foundation's annual programs
- Make the Humanitarian Grants Program the "**superstar**." He said that by 2010 such programs should represent close to 90 percent of the overall program budget. The other 10 percent would be educational programs, he said. The Humanitarian Grants Program includes Matching Grants; Health, Hunger, and Humanity (3-H) Grants, and the corporate program, which is currently polio eradication. Presently, humanitarian programs make up 75 percent of the program budget, he said. Under his idea, the amount of money given to educational programs wouldn't shrink; instead the money for humanitarian programs would increase.
- Increase the Foundation's funds by at least 10 percent a year. "In 2007, we will need \$150 million and by 2010, \$200 million — and these are annual figures," he said.

After Giay finished his speech, Rotarian and RI training leader Allan Jagger took the podium. Jagger said 70 percent of Rotarians do not contribute to the Foundation. He pointed out that Rotarians, not the trustees of the Foundation, decide what types of projects to spend the money on.

"I will let you in on a secret," Jagger said. "There is sufficient money in Rotary to fund every program that the imagination of Rotarians can come up with. The problem is, it's still in the pockets of Rotarians."

Jagger noted that during the next decade or two, a huge transfer of wealth will take place in the developed world as an older generation dies. He urged Rotarians to leave a legacy to the Permanent Fund, a fund in which the corpus is never spent and only the interest is used for Foundation programs.

"My generation is going to be leaving behind many assets, and there are no pockets in shrouds or banks in the sky," he said. "In my culture, to leave a legacy to a charity is a great way to avoid inheritance tax, and it's also a wonderful way to spend your children's inheritance."

After Giay's and Jagger's speeches, Rotarian Bill Patchett offered his opinion. The governor-elect of District 7070 agreed that Rotarians should get out their checkbooks. "We're retired and semi-retired and we lead a good life. So it's up to us to help those less fortunate," he said. "There's not a Rotarian that could not afford to do something."

2006 年地域扶輪基金協調人研習會主持人

Moderator, 2006 RRFC Training Institute

2006 年 18-24 日，伊利諾州 Skokie



森尼·布朗 Sonny Brown 文告

Moderator's Message

這一個星期，60 多名扶輪社社員和雇員融成了一個團隊。9 名保管委員，2 名主持人，41 名扶輪基金會地域協調人和能幹的雇員共同組成了「建立扶輪基金會的未來團隊」。這個研習會自開始就顯示了凡是熱心的扶輪社社員都能鼓舞其他有心激發眾人的熱心扶輪社社員。「聯誼」是團結參與者的關鍵。

於今年的研習會的新架構我們的辦事員團隊成員輕鬆地去應對，並有效地協助他們的經驗豐富第 3 年扶輪基金會地域協調人的夥伴們了解到基金會的政策改變非常有效率的。研習會中所增添的課程包括了總監當選人訓練會演練的小組會議中，協調人彼此的善意評語更提高了每一位參與者的技能。保管委員和主持人出席了每一個小組會議，幽默感促進了建設性的交流。研習會的課程雖有改變，多靠 Leigh Higinbotham 的支持，一切順利完成。Tom Thorfinnson 也在 2005 年 12 月計劃這個研習會的初步階段提供了好意見。

6 天的課程中的不乏高潮。有扶輪基金會保管委員會主委戴甫靈，主委當選人季愛亞和國際扶輪社長當選人白義德與我們分享的思索和故事。有來自柏克萊的和平研究獎助金受獎人 Francesca Giovannini 充滿抱負的演講。有兩對來自日本的伉儷成為阿奇·柯藍夫協會會員的典禮。我們的扶輪基金會地域協調人夥伴 Phil Silvers 及夫人也不輸他人，贊助和平研究獎助金，不久將正式加入阿奇·柯藍夫協會。

由兩位主持人各自組織了「拉魯夫冠軍隊」和「森尼超級巨星隊」，將在明年重聚。而這一年中，兩隊將互相友好競爭，優勝隊將在鹽湖召開的國際年會接受表彰。

閉會晚宴中，Tom Thorfinnson 和一群有演戲才能的扶輪基金會地區協調人演出了令人捧腹的短劇。

我們能與人共享這個特別的扶輪基金會的「時機已至」

森尼

2006 年地域扶輪基金協調人研習會主持人

Over sixty Rotarians and staff members became a team this week. Nine Trustees, including two Moderators, forty-one RRFCs, and the best Staff in the world participated jointly in forming the "Build the Future of the Foundation Team". It was evident from the start that passionate Rotarians can inspire other passionate Rotarians who can motivate everyone! Fellowship was the key to the bonding that took place.

Our staff team members responded effortlessly to the new structure and effectively aided their experienced 3rd year RRFC partners in bringing out the changes in Foundation policies very effectively. Curriculum, added to the Institute, included practice GETS sessions where gentle critique by colleagues added to everyone's skills. Trustees and Moderators participated in all the breakouts and good humor allowed for productive interchanges. The restructuring of the curriculum could not have taken place effectively without the assistance of RRFCs Leigh Higinbotham, John Smarge, and Tom Thorfinnson, who joined in the early planning in December 2005.

The highlights of the six day event included remarks and participation by our Chairman Frank Devlyn, Chairman-elect Luis Giay and warm shared stories by our President-elect Bill Boyd. A presentation by Francesca Giovannini, a Berkeley Peace Fellow, was enthusiastically received. In addition to attending an induction into the Arch C. Klumph Society, where two couples from Japan were honored, our own RRFC Phil Silvers was acknowledged for his and his wife Kathleen's sponsorship of a Peace Fellow. They are eligible to be inducted as new members of the Arch C. Klumph Society and their official induction will take place at a special ceremony later this year.

Two teams, made up from a draft held by the moderators, have been created for next year - "Rolf's Champions" and "Sonny's Super Stars". They will enjoy some friendly competition throughout the year, with the first place team being acknowledged in Salt Lake City.

The last night's closing dinner event was a hilarious "skit" created by almost past RRFC Tom Thorfinnson and his crew of talented RRFCs.

"Our time has come" to share our very special Rotary Foundation.

Sonny

Moderator, 2006 RRFC Training Institute



邀請
地域扶輪基金協調人領導“團隊”
演講與推廣扶輪基金

請各地區邀請本地帶年度計劃基金策略顧問(SA)、巨額捐獻顧問(MGA)和基金會前受獎人資源小組委員前去貴地區演講與推廣扶輪基金，其名錄如下：

第 4B 地帶基金會扶輪基金前受獎人協調人

Rotary Foundation Alumni Coordinator, Zone 4B

楊宗謙前總監 PDG Jason , D3450

301-309 Nathan Rd. Suite 1010
Kowloon, Hong Kong
Tel. Res.: 852- 2761-1183, Bus.: 852-2710-8812, Fax:
852-2384-0096
E-mail: ychhk@netvigator.com



第 4B 地帶年度計劃基金策略顧問

Annual Program Fund Strategic Advisor (SA)

許勝傑前總監 PDG Archi, D3500

Jason S.C. Hsu, 11F, No.81, Sec. 1 San-Ming Road,
Taoyuan, Taiwan 330. Bus.: 886-3-3369660, Res.:
886-3-3396026, 886-3-3396028,
E-mail: h1000910@ms25.hinet.net



第 4B 地帶年度巨額捐獻顧問

MAJOR GIFTS ADVISOR (MGA)

韓明惠前總監 PDG Gleaner , D3510

Ming – Hui ,HAN,11F,No31, Hai-Pien Rd, Kaohsiung,
TAIWAN
Bus: 886-7-33 5777ext 100, Res.:886-7-224 7419 Fax
Number: 886-7-332 9881
E-mail: han@ftd-asia.com.tw



2006 年國際扶輪年會報導

2006 年 6 月 13 日

Coverage of the 2006 RI Convention

13 June 2006

識字是打破貧窮循環的鑰匙

Literacy the key to breaking cycle of poverty: keynote speaker

原作者：Joseph Derr 攝影：Alyce Henson

扶輪出版譯

By Joseph Derr, Rotary International News

Photo by Alyce Henson



國際扶輪社長施當恆致贈伊莎爾·諾摩乙爾修女10,000 美元支票，以支持她繼續在南非的服務 RI President Carl-Wilhelm Stenhammar presents Sister Ethel Normoyle with a check for \$10,000 to continue her work in South Africa.

丹麥哥本哈根—莎爾·諾摩乙爾修女 (Ethel Normoyle) 說，看到「貧窮帶來的損害及文盲造成的癱瘓，」之後，當人們能讀及寫時，識字便能協助解決無數環環相扣的問題。識字的好處包括增加自我價值感，並協助人們找到工作。

伊莎爾女士是一個天主教修女及護士在南非伊麗莎白港附近的佈道谷 (Missionvale) 民窟服務。在她6月12日的國際扶輪年會主題演講，為討論扶輪在打破結合貧窮、疾病、及文盲的惡性循環應扮演的角色定了調。

「有許多因素造成人類的悲劇，但是在南非，文盲非常明確導致貧窮，且為阻礙人們脫離貧窮的最主要因素，」伊莎爾修女說。「唯有識字的人才能脫離貧窮，因為個人、感情、社會、及經濟的發展都與識字有關，」她說。

這位愛爾蘭出生的修女從1972年起就在南非服務而且自1988年起把焦點放在南非佈道谷的100,000人，這裡是南非最赤貧的區域。伊莎爾修女在那裡工作時，花無數小時清洗兒童們長滿蛆的傷口、安慰奄。奄一息的病人、而且在黑漆漆的陋棚捧著蠟燭照亮一群在寫作業的孩子。

佈道谷有高達90個百分點的失業率、激增的人體免疫缺損病毒/愛滋病患者、及其他傳染病，而且缺乏衛生設備。但是自從有了伊莎爾修女不屈不撓的服務及社區支持之後，佈道谷保健中心已經擴大。這個診所是她成立的，現在一天能看170個病人。

南非伊麗莎白港西區扶輪社一直和美國密蘇里州各扶輪社合作，該社透過各種計畫來協助保健中心成長，包括提供一種可以煮湯的營養粉及為兒童徵求捐贈聖誕禮物的活動。

最後，伊莎爾修女舉起雙臂，唱出簡單的禱告詞來結束這場

Copenhagen, Denmark — After seeing the "ravages of poverty and the paralysis of illiteracy," Sister Ethel Normoyle said that when people can read and write, it helps solve a myriad of interlocking problems. Literacy's benefits can include increasing feelings of self-worth and helping people find work.

Sister Ethel, a Catholic nun and nurse, works in the slums of South Africa in the Missionvale shantytown near Port Elizabeth. In her 12 June keynote address at the Rotary International Convention, she set the tone for discussions about Rotary's role in breaking the cycle that connects poverty, disease, and illiteracy.

"There are so many factors to the human tragedy, but illiteracy in South Africa is the main factor that will most definitely lead to poverty and prevent people from getting out of it," said Sister Ethel. "Literacy is the only ticket out of poverty, as it encompasses all aspects of personal, emotional, social, and economic development," she said.

The Irish-born nun has worked in South Africa since 1972 and since 1988 has focused on the 100,000 people in Missionvale, one of South Africa's most poverty-stricken areas. While working there, Sister Ethel has spent countless hours cleaning children's maggot-filled wounds, comforting the dying, and cupping a candle in a dark shack as children did their homework.

Missionvale suffers from a 90 percent unemployment rate, a soaring incidence of HIV/AIDS and other infectious diseases, and lacks sanitation. But with Sister Ethel's tireless work and community support, the Missionvale Care Center has expanded. The clinic she built now treats 170 patients a day.

The Rotary Club of Port Elizabeth West, South Africa, which has been working with Rotary clubs in Missouri, USA, has helped the center grow through a mix of programs. These include providing a powder for a nutritional soup and a Christmas gift drive for children.

Many Rotarians were visibly moved Sister Ethel's speech, which she concluded by lifting up her arms and singing a

演講。「讓兒童有一個沒有痛苦也沒有悲傷的世界，」她這麼唱著。許多扶輪社員都被伊莎爾修女的演講感動。

接著，國際扶輪社長施當恆及夫人摩妮卡（Monica）讚美伊莎爾修女非凡的服務工作，並代表國際扶輪致贈她一張10,000 美元的支票。

全體會議之後，扶輪社員們魚貫進入會議室討論如何參與識字工作。

許多扶輪社員都說應該持續強調識字。9130 地區（奈及利亞）前總監比東·歐德雷（Biodun Odeleye）說「如果有這種延續性，那麼我們便能調整識字計畫來符合我們自己的社區的需求，並改善社區，」。

9450 地區總監義安·墨瑞（Ian Murray）也提到，即便他們在澳大利亞伯斯已有一個當地計畫，同時有一個義工輔導計畫參與其中，他也敦促各扶輪社進行國際識字計畫，來協助改善開發中國家識字能力不均的問題。

其他主題包括集中識字接觸（CLE）計畫、電腦技能、字典計畫、最佳捐書方式、成人文盲計畫、以及與移民團體合作等等。

simple prayer. "Let the children have a world where there is no pain or sorrow," she sang.

Following this, RI President Carl-Wilhelm Stenhammar and his wife, Monica, praised Sister Ethel's tremendous work and presented her with a check from Rotary International for US\$10,000.

After the general session, Rotarians filed into rooms to discuss how they could get involved in literacy.

Many Rotarians said that literacy should be continually emphasized. "If we have this continuity, then we can adapt literacy programs to our own communities' needs and make a difference," said Biodun Odeleye, past governor of District 9130 (Nigeria).

Bill Benbow, governor of District 9450 (Australia), mentioned that even though they have a local program in Perth, Australia, involving a volunteer tutoring program, he urged clubs take up international literacy projects to help redress the imbalance of literacy in developing nations.

Other topics included the Concentrated Literacy Encounter (CLE) program, computer literacy, dictionary projects, the best way to donate books, problems of adult illiteracy, working with immigrant groups, and more.

2006 年國際扶輪國際年會照片集錦：

Daily Photo Galleries of the 2006 RI Convention



照片提供：Alyce Henson

Ethel Normoyle 修女在她6月12日國際年會的演講中，為探討扶輪在打破與貧窮、疾病及文盲有關的循環中所扮演的角色的討論訂調。

Photo by Alyce Henson

In her 12 June keynote address at the Rotary International Convention, Sister Ethel Normoyle set the tone for discussions about Rotary's role in breaking the cycle that connects poverty, disease, and illiteracy.



照片提供：Alyce Henson

扶輪的代表與丹麥王子Frederick及王妃Mary討論根除小兒痲痺的種種努力。

Photo by Alyce Henson

Rotary representatives discuss polio eradication efforts with Crown Prince Frederik and Princess Mary.

伊莎爾修女問答

「扶輪和我站在一起」

Q&A with Sister Ethel

'Rotary stood with me'

原作者：Joseph Derr 攝影：Monika Lozinska-Lee
扶輪出版譯 By Joseph Derr, Rotary International News / Photo
by Monika Lozinska-Lee



伊莎爾·諾摩乙爾修女及扶輪社長施當恆
Sister Ethel Normoyle and Rotary
President Carl-Wilhelm Stenhammar

伊莎爾·諾摩乙爾 (Ethel Normoyle) 女士是一個天主教修女，因在南非伊麗莎白港附近貧窮的佈道谷為該社區的家庭服務，而獲得全世界肯定。她在2006年國際扶輪年會以減輕貧窮及識字為題發表主題演講。請閱讀相關文章：

http://www.rotary.org/newsroom/convention2006/stories/20060613_ethel.html

國際扶輪：佈道谷的居住環境如何？

伊莎爾修女：人們居住的房子抵擋不住狂風暴雨。到處都是塵土、惡臭、及蒼蠅。沒有衛生設備，但是我們整個社區都裝了策略性的水龍頭。婦女不僅要挑水，也要走到好幾英里外去找一些木材及樹枝，作為燒飯用的燃料。氣候有時非常炎熱，但是我們仍然必須在那種環境下去服務。我非常感恩，因為我熱愛這裡的人。

比起你開始服務時，這個社區現在的情況怎樣？

伊莎爾修女：我從一棵樹下開始，但是現在我們有一個中心，裡面有診所、幼稚園、及小學。我做了許多諮詢工作而且當他們需要協助時與他們見面。我們正在興建一個孤兒院。我們的社區大禮堂需要幾個看門人，以及給他們住的地方。

扶輪什麼時候開始參與佈道谷的服務工作？

伊莎爾修女：伊麗莎白西區扶輪社首先找上我，要求我在1999年參加一次他們例會。我告訴他們我們的居住情況，實際上他們隔天就來了。讓我驚訝的是他們對我的信任以及他們對我保持長久的友誼及信心。在這裡，我只是這個大社區的一份子。當愛滋病開始流行時，扶輪也支持我。扶輪社員們發現貧窮將會永遠存在，除非我們一起努力。扶輪社使我成為名譽社員。因此當我現在對扶輪講話時，我感覺是在跟自己家人說話。我非常喜歡[有更多]扶輪社員來看我們。

佈道谷的食物計畫運作情況如何？

伊莎爾修女：那個計畫不是一份紙上談兵，分發給人參考的資料而已。我們嘗試要誘發人們的潛力，使人們能保持尊嚴。每個來要湯及麵包吃一頓飯的人都帶了可回收的資源，這樣社區便能保持乾淨，也可以避免兒童們被玻璃和空罐頭割傷。這些可回收的資源可以換錢來買麵包。資源回收帶給他們尊嚴。

未來佈道谷有什麼計畫？

伊莎爾修女：我們都一起在尋找答案。我們沒有答案，但是我們會盡力去找解決方案。我覺得解決方案所需要的過程比答案還長。我們完成解決方案時，我們就有了答案。但是我們會一起走過執行解決方案的隧道。我仍然有幾分年輕氣息。當我離開時，我要看見這項計畫具備自己的生命。

Sister Ethel Normoyle is a Catholic nun who has achieved worldwide recognition for her work with families in the impoverished community of Missionvale, near Port Elizabeth, South Africa. She gave a keynote address on poverty reduction and literacy at the 2006 RI Convention. Read related article.

RI: What are living conditions like in Missionvale?

Sister Ethel: Rain and strong winds comes through the homes. There's lots of dust, stench, and flies. There is no sanitation, but we do have strategic taps throughout the community. The women are not only the water carriers, but also go off miles and miles for little bits of sticks and trees to use for fuel to cook. It can get very hot, but we still we have to work in that atmosphere. I'm very grateful for it, because I have a passion for the people.

What's the community like now compared to when you started?

Sister Ethel: I began under a tree, but now we have a center that has a clinic, a pre-primary school, and a primary school. I do a lot of counseling and meeting people at the point of their need. We're now in the process of building a hospice for orphans. We need caretakers for our community hall and a place for them to live.

How did Rotary's involvement in Missionvale begin?

Sister Ethel: The Rotary Club of Port Elizabeth West approached me first and asked me to come to one of their meetings in 1999. I told them about the conditions we were living in, and, literally, the following day they came out. What amazed me was the trust they had in me as well as their sustained friendship and belief in me. Here I was just one person in this large community. When AIDS really rose its head, Rotary stood with me. They realized that poverty will always remain, unless we're in it together. The club made me an honorary Rotarian. So now when I talk to Rotary, I'm talking to my own family. I would love for [more] Rotarians to come and see us.

How does the Missionvale food program work?

Sister Ethel: It's not a handout. We try to bring out the potential of people so they can keep their dignity. Every person who comes for a meal of soup and bread brings recyclable material, which keeps the community clean and children safe of cuts from glass and cans. And the recycled material helps pay for bread. It gives them their dignity.

What's the future for Missionvale?

Sister Ethel: We're all in it together to find an answer. We don't have an answer, but we're trying to find a solution. I feel a solution is a longer process than an answer. When we get there, we've got the answer. But together we're in this tunnel of solution. I still have a little bit of youth. When I'm gone, I want to see this project take on a life of its own.

赤柬勞改營倖存者

成為世界和平獎學金學者

Khmer Rouge labor camp survivor becomes World Peace Fellow

原作者：Tiffany Woods 攝影：Alyce Henson

扶輪出版譯

By Tiffany Woods, Rotary International News / Photo by Alyce Henson



扶輪和平獎學金學者Path Heang 論運氣以及由赤柬勞改營到世界銀行之路Rotary Peace Fellow Path Heang discussed luck and the long road from a Khmer Rouge labor camp to the World Bank.

丹麥哥本哈根報導 — 1975 年被赤柬送入勞改營時，希安Path Heang 只是個小男孩。

年幼的Path Heang 和他的雙親被送入不同的勞改營，之後數年他被分配到不同的單位工作。他曾在稻田上揮汗，挖運河，牧牛羊，蒐集糞便做堆肥。有一次他放牧的牛走失了，為了懲罰他，一名赤柬官員將他綁在爬滿螞蟻的樹上。

Path Heang 每天從早上7 點工作到日落，每日只吃早晚兩餐，每餐都是湯和清清如水的米粥。他全年穿著同一條的褲子、襯衫和圍巾，無論是濕是乾。全身的衣物就是所有的財產，生病了也不會有人照顧。他大部分時間都睡在地上，有時睡在臨時搭建的竹床。

某晚Path Heang 半夜醒來發現有一位婦女將他抱在懷裡，溫暖的擁抱讓他很快地又回到夢鄉。醒來後他發現圍巾裡有些暖暖的東西，打開後發現是一些葉子。原來是那位婦女一早起床，撿了些葉子，煮熟後留給他吃。他嚼著葉子，甚至還能感到她在裡面放了鹽。之後，那位婦女就不曾再出現。

「我不知道她就是我母親」Path Heang 回答後沈默許久，不願再就此多談。

運氣與決心

今日37 歲的Path Heang 已是世界銀行柬埔寨辦事處的計劃主管，也是前扶輪世界和平獎學金學者。這表示他曾獲扶輪基金會獎學金贊助攻讀和平與解決衝突的碩士學位。他於哥本哈根國際扶輪第97 屆年會中提倡「世界和平獎學金」(World Peace Fellows) 計劃時表示「我

Copenhagen, Denmark — Path Heang was just a boy in Cambodia when in 1975 the Communist Khmer Rouge forced him into a labor camp.

Separated from his parents, who also were sent to camps, he spent the next several years in various work facilities. He toiled in rice fields, dug canals, collected dung for fertilizer, and herded cattle. Once, when some of the cows wandered off, as punishment a Khmer Rouge official tied him to a tree crawling with biting ants.

Heang worked from 7 a.m. to sundown, and ate only two meals a day: soup and watery rice porridge for lunch and the same for dinner. For an entire year, he wore the same pair of pants, shirt, and scarf — regardless of whether they were wet or dry. They were all he had. If he got sick, no one took care of him. He slept on the ground and sometimes on a makeshift bamboo bed.

One night, he awoke to find himself tightly wrapped in a woman's arms. Her warmth felt so good that he drifted back to sleep. When he awoke, she was gone. Then he noticed something warm wrapped in his scarf. He unfolded it and found some leaves. The woman had risen early, gathered the leaves, boiled them, and left them for Heang to eat. He chewed them and could taste the salt she had added to the water. The woman never returned.

"I did not know she was my mother," Heang says. A long pause follows. He doesn't want to talk about it anymore.

Luck and determination

Today, Heang, 37, is a program officer for the Cambodia office of the World Bank. He's also a former Rotary World Peace Fellow, meaning he received a scholarship from The Rotary Foundation to carry out graduate studies in peace and conflict resolution. "How I worked my way to where I am now is luck," he said modestly while in Copenhagen promoting the World Peace Fellows program at Rotary International's 97 th annual convention.

今天能一路走到這裡靠的是運氣」。

Path Heang 於1979年越南軍隊推翻赤柬後與母親重聚，才知道當時偷偷去找他的那位婦女就是他母親。她當時正好和一群人一起前往另一個勞改營，中途於**Path Heang** 所在的勞改營過夜。

赤柬倒台後，希安開始上高中。由於當時由越南支持的政府禁止學習英文，因此**Path Heang** 只能暗地裡偷學英文。他當時已從聯合國兒童基金會提供的食用油、魚罐頭和玉米罐頭上的標籤上學了一些英文字。

他和他同學們曾經因此兩次在聚會地點被警察逮捕，並在獄中待了數晚。每次被捕後，他們就會更改聚會地點。他們的第三個聚會點是在一間沒有屋頂的廢屋裡，他們在晚上把三樓關起來當教室，在白色的牆壁上寫字。

職涯與理念

大學畢業後，**Path Heang** 從事過幾份工作，在這些工作中他參與了一些活動，協助貧窮的柬埔寨農民增加作物收成，幫助柬埔寨人民繳回武器給政府當局，以及協調成立一個負責解決柬埔寨勞工糾紛的工作小組。

2003年他前往澳洲布里斯班昆士蘭大學（**Rotary Center for International Studies**）扶輪和平及解決衝突國際研究中心就讀。已婚並育有2子的**Path Heang** 於2004年畢業，順利獲得國際和平與解決衝突碩士學位。

在世界和平獎學金課程結束後，他回到柬埔寨為一間研究機構工作。工作內容包括協助政黨、非政府組織、以及政府解決因選舉進行方式造成的糾紛。

Path Heang 於8月開始為世界銀行工作，進行一項名為「貧者的公義」（**Justice for the Poor**）的計劃。該計劃的目標為透過法庭以外的方式解決與土地、自然資源管理、以及地方政府相關的糾紛，因為當地人們普遍認為法院都是腐敗不可信的。

雖然不是在政府單位，但**Path Heang** 還是希望最後能成為資深的決策者。他說「我的目標是擔任一個能夠幫助許多柬埔寨人民的職位。」

Heang reunited with his mother in 1979 when Vietnamese troops overthrew the Khmer Rouge. He eventually learned that she was the one who had visited him. She had been passing through with a group en route to another camp, and the group stayed overnight at Heang's camp.

After the Khmer Rouge collapsed, Heang went on to high school, where he secretly studied English because the Vietnamese-backed government forbade it. He already knew some words from reading labels on the cooking oil and cans of fish and corn provided to his family by UNICEF.

Twice, police discovered where he and his classmates were studying and put them in jail for several nights. After each arrest, they moved to another location. For their third hideout, they chose the third floor of an abandoned, roofless building where they met at night and wrote on the white walls.

Careers and causes

After college, Heang held various jobs, some of which involved helping poor Cambodian farmers increase their crop production, getting Cambodians to turn in their weapons to authorities, and coordinating a team that established mechanisms to resolve labor disputes in Cambodia.

In 2003, he moved to Australia to study at the Rotary Center for International Studies at the University of Queensland in Brisbane. Heang, who is married and has two children, graduated in 2004 with a master's degree in international studies in peace and conflict resolution.

After his World Peace Fellowship ended, he returned to Cambodia and worked for a research institute. Part of his job was to help political parties, nongovernmental organizations, and the government work out disputes over how elections were being run.

In August, he started his job at the World Bank and is working on a project called Justice for the Poor. It aims to get disputes involving land, management of natural resources, and local governments resolved outside the courts because they are widely believed to be corrupt.

Ultimately, Heang aims to be a senior level policy-maker, although not in the public sector. "My goal is to get into a [position] where I can help a larger portion of Cambodians," he says.

扶輪與夥伴追捕小兒麻痺

Rotary, partners keep polio on the run

原作者：Joseph Derr 攝影：Alyce Henson 扶輪出版譯

By Joseph Derr, Rotary International News

Photo by Alyce Henson



世界衛生組織的Bruce Aylward 博士說去年研發的新工具與策略有助於終結小兒麻痺

Dr. Bruce Aylward of WHO said new tools and strategies launched within the last year can help end polio.

丹麥哥本哈根報導——今天，在扶輪與其根除小兒麻痺夥伴就要勝利在望時，新的工具與策略也正協助緊密追捕小兒麻痺病毒。

6 月 13 日，在哥本哈根貝拉中心舉行的 2006 年國際扶輪年會中，有一項根除小兒麻痺等疾病計畫的特別會議，吸引數百名扶輪社員出席。主講人是世界衛生組織的海曼(David Heymann) 博士，重點在報告根除小兒麻痺之戰的最新發展。

海曼說：「過去一年來有大幅度的進展。有 2 種新疫苗研發成功並廣泛使用，還有一項對抗第一型小兒麻痺的全新策略。」

為了因應埃及與印度根除小兒麻痺的挑戰，一種新疫苗在半年之內研發並取得使用執照，結果證實比過去的疫苗更有效。這種疫苗乃是今年稍早埃及與尼日得以從小兒麻痺流行國名單刪除的關鍵。

2006 年 1 月，全球根除小兒麻痺夥伴宣佈一種鎖定最難控制的第一型小兒麻痺的新策略。由於扶輪的協助，根除小兒麻痺運動現在也在設法推動在大眾運輸工具為人免疫的策略，在大城市裡這意味著一次可接觸到數十萬人。

海曼說：「我們發展出工具，可是讓兒童服用疫苗的關鍵

Copenhagen, Denmark — Today, as Rotary and its polio eradication partners stand at the brink of their goal, new tools and strategies are keeping polio on the run.

On 13 June, hundreds of Rotarians attended a special PolioPlus update session at the 2006 Rotary International Convention at Copenhagen's Bella Center. Guest speaker Dr. David Heymann, of the World Health Organization, reported new developments in the fight to eradicate polio.

"Progress in the last 12 months has been extraordinary," said Heymann. "Two new vaccines have been developed and are in wide use, along with a whole new strategic approach to attack type 1 polio."

A powerful new vaccine, developed and licensed within six months to meet the challenge of eradicating the disease in Egypt and India, is more effective than previous ones. This vaccine was the key to success earlier this year when Egypt and Niger were removed from the list of polio-endemic countries.

In January 2006, global polio eradication partners announced a new strategic approach of targeting type 1 polio, the most difficult to control. Thanks to Rotary's assistance, polio campaigns also are now looking at ways to incorporate a strategy for immunizing people on mass public transportation, which in large cities can account for hundreds of thousands of people at a time.

"We develop the tools, but it is the Rotarians who are key to

卻是扶輪社員。疫苗若未進入兒童體內也無法發揮作用。」

海曼表示，國際社會也重申投入這場戰役的決心。爆發小兒麻痺疫情的國家將會面臨更大的國際壓力來敦促他們快速採取因應行動，因為世界衛生會議通過一項規定各國因應方式的新決議案。在今年5月的世界衛生會議中，歐盟鼓勵各國政府也要盡一己之力來協助根除小兒麻痺。

海曼鼓勵扶輪社員繼續在全國免疫日時，訪視與支持疫區的扶輪社員。美國密西根州多瓦吉亞克(Dowagiac)扶輪社的葛羅納(David Groner)也同意此看法。

葛羅納說：「我們應該要同舟共濟。他們（小兒麻痺流行國的扶輪社員）是在最前線，而我們則是啦啦隊。無法參與接種疫苗的扶輪社員可以寄張100美元的支票。這是我們所能做最簡單的事。」

剩餘的小兒麻痺流行國——阿富汗、巴基斯坦、印度、奈及利亞——的技術、營運、與安全方面的挑戰依然有待克服。然而海曼強調說，過去一年來的進展已經讓扶輪比以往都更接近成功，他感謝扶輪社員的領導與持續的支持。

根除小兒麻痺最主要的困難，在於剩餘小兒麻痺流行國中病毒不斷的散播。從這些地方，小兒麻痺可以持續跨越邊界，傳播至無小兒麻痺的地方。衛生專家都認為今年內便可終止小兒麻痺的傳播，唯一的例外是奈及利亞，該國至少還要一年的時間才能遏止傳播。

海曼在結語時告訴扶輪社員：「感謝各位為全球衛生所做的貢獻，也感謝各位樹立各國夥伴引以為標準的卓越典範。」

getting this vaccine in kids," said Heymann. "No vaccine works unless it's in a child."

International commitment also has been renewed, Heymann said. Countries where outbreaks occur will see greater international pressure to act fast because of a new resolution passed by the World Health Assembly that dictates how countries should respond. At the World Health Assembly in May, the European Union recently encouraged governments to do their part to help eradicate polio.

Heymann encouraged Rotarians to continue visiting and supporting fellow Rotarians from the endemic areas during National Immunization Days (NID). David Groner, of the Rotary Club of Dowagiac, Michigan, USA, agreed.

"We're all in this together, they [Rotarians in endemic countries] are the front line, and we're the cheerleaders," Groner said. "For club members who can't go to vaccinate, send a check for \$100. It's the easiest thing you can do."

The challenges of overcoming technical, operational, and security challenges in the remaining polio-endemic countries of Afghanistan, Pakistan, India, and Nigeria remain. Yet Heymann stressed that the progress made during the last 12 months has put Rotary closer than ever to success, and he thanked Rotarians for their leadership and continued support. The primary challenge to polio eradication is the ongoing transmission of the poliovirus in the remaining endemic countries. It's from these areas that polio can continue to be exported into polio-free areas. Health experts agree that stopping the spread of polio can be done this year, except in Nigeria, where at least an additional 12 months will be required to finish the job.

In conclusion, Heymann told Rotarians, "Thank you for what you've done for global health and for setting an extraordinary standard by which international partnerships are measured."

2006年國際扶輪國際年會照片集錦：

Daily Photo Galleries of the 2006 RI Convention



照片提供：Monika Lozinska-Lee

經濟學家Jefferey Sachs讚揚扶輪基層在對抗貧窮上所做的貢獻。

Photo by Monika Lozinska-Lee

Economist Jeffrey Sachs praised Rotary's grassroots contributions in the fight against poverty

根除小兒麻痺等疾病計畫主委

20 年光榮退休

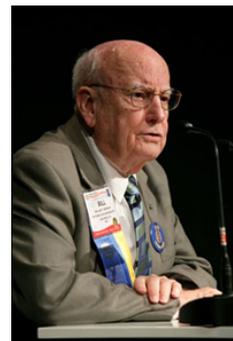
PolioPlus chair retires after 20 years

報導原作者：Joseph Derr 及 Tonya Weger 攝影：Alyce Henson

扶輪出版譯

With reporting by Joseph Derr and Tonya Weger

Photo by Alyce Henson



在協助根除小兒麻痺 20 年之後，威廉·薩金特在今年年會受到表揚。After two decades spent helping to eradicate polio, William Sergeant was honored at this year's convention.

丹麥哥本哈根 - 國際的根除小兒麻痺等疾病計畫委員會主委威廉·薩金特(William Sergeant)為根除小兒麻痺奉獻 20 年以上的時光。當他在 7 月 1 日把他的位子交給代理副主委羅伯特·史考特(Robert S. Scott)時，他從此退休，開始人生另一個階段。

6 月 13 日數以千計扶輪社員在 2006 年國際扶輪年會以掌聲感謝薩金特的辛勞。

「他所奉獻給扶輪的時間及精力超過我們大多數人，」扶輪基金會主委戴甫靈(Frank Devlyn)說：「對於比爾犧牲個人來奉獻給根除小兒麻痺計畫，我們及今天能走路的 500 萬兒童，應該深深感激比爾。」

世界衛生組織也在於 5 月 23 日在瑞士日內瓦世界衛生大會，以一個特別獎項來表彰薩金特對於全球根除小兒麻痺運動的領導。這是在世界衛生組織有史以來第一次舉行特別全體會議來表彰一個人或組織。

薩金特在早期各組織間的合作扮演關鍵的角色，後來才有國際扶輪、世界衛生組織(WHO)、美國疾病控制及預防中心(CDC)、及聯合國兒童基金會(UNICEF)所領導的全球根除小兒麻痺行動。從那時開始薩金特就一直協助指導以及指揮這項行動-及扶輪在其中的關鍵角色。

世界衛生組織的大衛·賀曼(David Heymann)博士讚譽薩金特為一個對於根除小兒麻痺計畫有願景的人，他的領導協助確保這項運動獲得必要的政治及財務的支持。在該組織的世界衛生大會的一場演講中，賀曼說「在比爾的指導之下，這個夥伴關係已經為民間及政府合夥改進全球公衛立下黃金標準。」

在薩金特掌舵的 12 年期間，國際扶輪捐獻了 6 億 5 千萬美元給全世界最大的公共衛生行動，從而減少百分之 99 的小兒麻痺病例，把小兒麻痺病毒瀕臨根除殆盡的目標。

對於得到世界衛生組織的頒獎，薩金特說：「我非常震驚。他們對我讚譽有加，但這份讚譽不是對我而已，也是對扶輪社員們。」

薩金特是美國田納西州園嶺(Park Ridge)扶輪社社員，也是一位前地區總監，曾得過漢南尼爾(Hannah Neil)兒童世界獎(1998)。他也獲頒在美國維吉尼亞州布雷斯堡(Blacksburg)的維吉尼亞州理工校友會的 2006 年人道獎。

「我希望能繼續工作到完成根除小兒麻痺為止，但可惜我的結論是世界衛生組織、聯合國兒童基金會、疾病控制及預防中心、及扶輪的崇高目標應該由一個年紀少於 86 歲的人來領導，」薩金特說。「我將會竭盡心力一直做到那個偉大的日子來到。」

薩金特說，能令他感到興奮的並不是未來還有什麼事要做，而是沒有事可做。「要是 7 月無事可做，那有多好。今後又可以回到早上起床之後，如果還想睡可以再個睡回籠覺的日子，」他說。「我期盼退休生活的來臨。」

Copenhagen, Denmark — International PolioPlus Committee Chair William T. Sergeant has dedicated more than two decades to eradicating polio. On 1 July, he begins another of life's chapters as he hands his position to Robert S. Scott, acting vice-chair, and enters into retirement.

Thousands of Rotarians thanked Sergeant for his efforts with their applause during the 2006 RI Convention on 13 June.

"His commitment of time and energy surpasses what most of us have given to Rotary," Foundation Chair Frank Devlyn said. "We, as well as 5 million children who can walk today, owe our deepest gratitude to Bill for the personal sacrifice he has made in committing himself to PolioPlus."

The World Health Organization also recognized Sergeant with a special citation for his leadership in the global polio eradication effort at the World Health Assembly on 23 May in Geneva, Switzerland. It was the first time in WHO history that a special plenary session was called to recognize a single individual or organization.

Sergeant played a key role in the early collaboration of what later became the Global Polio Eradication Initiative led by Rotary International, WHO, the U.S. Centers for Disease Control and Prevention, and UNICEF. Sergeant has helped guide and direct the initiative — and Rotary's critical role in it — ever since.

Dr. David Heymann, of WHO, praised Sergeant as a visionary of the polio eradication program whose leadership helped ensure the political and financial support necessary for the effort. In a speech at the organization's World Health Assembly, Heymann said, "Under Bill's guidance, this partnership has set the gold standard for private-public partnerships to improve global public health."

During Sergeant's 12 years at the helm, RI contributed US\$650 million to the world's largest public health initiative, which has reduced the incidence of polio by 99 percent and brought the poliovirus to the brink of eradication.

"I was totally shocked," Sergeant said of receiving the award from WHO. "They said wonderful words about me, but it was not just for me, it was for Rotarians."

Sergeant, a member of the Rotary Club of Oak Ridge, Tennessee, USA, and past director, district governor, vice president, and Foundation trustee, was recipient of the first Hannah Neil World of Children Award (1998). He also was granted the 2006 Humanitarian Award by the Virginia Tech Alumni Association in Blacksburg, Virginia, USA.

"I wish I could continue my work until eradication is achieved, but I have sadly concluded that the noble goal of WHO, UNICEF, CDC, and Rotary deserves the leadership of someone less than 86 years of age," Sergeant said. "I will do whatever I can, in activity and spirit, until that great day arrives."

Sergeant said what excites him is not what lies ahead, but instead, what doesn't. "I like the idea of having nothing to do in July. Just going back getting up in the morning and going back to bed if I want to," he said. "I look forward to being retired."

基金的發展 FUND DEVELOPMENT

有關永久基金的最新消息

Permanent Fund Update

到 2006 年 3 月 31 日為止，永久基金的純資產為 1 億 8,800 萬美元。到 2006 年 4 月 30 日為止，永久基金的預測款額約為 3 億 300 萬美元。

The Permanent Fund's net assets as of 31 March 2006 were US\$188 million. The estimated expectancies to the Permanent Fund stood at approximately US\$303 million as of 30 April 2006.

有關遺贈協會的最新消息

Bequest Society Update

到 2006 年 4 月 30 日為止，有 4,828 筆遺贈協會的承諾，預值 2 億 200 萬美元。4 月份有了 45 筆共值 300 萬美元的新承諾。這些承諾佔永久基金的預期款額的重要百分比。

As of 30 April 2006, there were 4,828 Bequest Society commitments with an expected value of US\$202 million. This is an increase in April of 45 new commitments with a value of over US\$3 million. These commitments represent a significant percentage of the expectancies to the Permanent Fund.

有關捐贈者建議用途基金的最新消息

Donor Advised Fund Update

到 2006 年 4 月 30 日為止，有 69 個捐贈者建議用途基金賬戶，其公平市價為 650 萬美元。如欲知捐贈者建議用途基金的詳情，請上網 <http://daf.rotary.org>。

As of 30 April 2006, there were 69 DAF accounts with a fair market value of US\$6.5 million. For additional information on The Rotary Foundation Donor Advised Fund, please visit <http://daf.rotary.org>

教育計劃 EDUCATIONAL PROGRAMS

扶輪國際研究中心

Rotary Centers for International Studies

地區呈交 2007-09 年度扶輪和平研究獎助金申請表的

截止日期是 2006 年 7 月 1 日

扶輪社和地區應在 5 月及 6 月進行申請人的面談，以便將地區推薦的候選人申請表在 2006 年 7 月 1 日以前呈交艾凡斯敦。我們期望這次能有這個計劃開始以來最多的候選人。請幫助我們達成目標。

Deadline for Districts to Submit 2007-09 Rotary World Peace Fellowship Applications is 1 July 2006

Club and district interviews should take place in May and June in order for Districts to submit their chosen applicant to Evanston by 1 July 2006. Please help us achieve our goal to have the largest applicant pool ever!



有關前受獎人的最新消息

Alumni Update

扶輪世界和平研究獎學金前受獎人目前在世界銀行，國際移民組織，美洲組織，聯合國，各國政府機構，互惠及國際非政府組織，諮詢處等國際機構從事工作。他們在柬埔寨，蘇丹，印度尼西亞，加拿大，澳大利亞各國工作。下列的前受獎人在華盛頓 D.C. 就職。

Rotary World Peace Fellow Alumni are currently working with international organizations, such as the World Bank, International Organization for Migration, Organization of American States, and the United Nations, as well as national governments, bilateral and international nongovernmental organizations, and consulting firms. They can be found working in all corners of the world, including Cambodia, Sudan, Indonesia, Canada, and Australia. The following alumni are currently working in Washington, D.C.:



賽巴斯強 在美洲洲際開發銀行的國家暨市民社會的現代化部門工作。

Sebastian López Azumendi is a consultant with Inter-American Development Bank, working for the Modernization of the State and Civil Society division.



馬格利特 在發展國際業務的國家民主機構擔任拉丁美洲和加勒比的資深計劃副主任。

Margaret Cartland Carolla is senior program assistant for Latin America and the Caribbean at the National Democratic Institute for International Affairs.



戴安娜 是世界銀行的顧問。

Diana Manevskaya is a consultant with the World Bank.



米歇爾 在世界銀行擔任顧問，負責議會，衝突和貧窮，議會和媒體等的工作。他同時也是民主聯合計劃的研究員。

Mitchell O'Brien is a consultant with the World Bank, working in the areas of parliaments, conflict and poverty, and parliament and the media. He also serves as a resident research fellow with the Democracy Coalition Project.



卡拉 是美國開發總署的人口，衛生和營養顧問。她不久將調到奈及利亞。

Karla Berg is a population, health, and nutrition adviser with the United States Agency for International Development. She will be relocating to Nigeria in the spring



保遜斯塔 在美洲組織的政治業務秘書處任職防止危機暨特別任務部專員。

Bautista Logioco is a Specialist in the Department of Crisis Prevention and Special Missions, Secretariat for Political Affairs at the Organization of American States.



斯耶達 在美國政府機構擔任專業人員發展計劃的分析員。

Syeda Uddin is an analyst with the Professional Development Program for the U.S. Government Accountability Office.

前受獎人小冊

Alumni Brochure

扶輪基金會出版的「扶輪中心前受獎人小冊」(092) 特別載有前受獎人畢業後就職的情況。前受獎人能利用這個小冊彼此聯絡。這個小冊可於扶輪網站的下載區下載，並將每年更新。如您需要印刷版，請與 [Ann Ellingson \(Ann.Ellingson@rotary.org\)](mailto:Ann.Ellingson@rotary.org) 聯係。電話：847-866-3332)。

TRF has developed the Rotary Centers Alumni Brochure (pub # 092), which highlights some of the employment positions alumni have secured following their graduation. This publication can also be used as a networking resource among alumni. The publication will be revised annually and can be found on the [Rotary web site under the download section](#). Please contact Ann Ellingson at Ann.Ellingson@rotary.org or 847-866-3332 if you would like a copy.

扶輪世界和平研究獎助金前受獎人將在哥本哈根·馬爾摩國際年會演說

Rotary World Peace Fellow Alumni to Speak at International Convention in Copenhagen/Malmö

扶輪中心的前受獎人將代表扶輪中心計劃參加 6 月 11-14 日在瑞典的馬爾摩和丹麥的哥本哈根召開的 2006 年國際年會。屆時，Jeanette Kores (法國政治學院)，Susan Sitgant (杜克/北加洛萊納大學)，Path Heang (崑

士蘭大學), Ji-Hyang Lee (柏克萊大學), Gert Danielsen (薩爾瓦多大學), 以及 Nisa Chamsuwan (國際基督教大學) 將向扶輪社社員力行推進扶輪中心計劃。加州大學柏克萊分校的扶輪中心主管 Ed Epstein 以及佈拉德福大學的扶輪中心主管 Neil Cooper 也將參加扶輪年會。

Rotary Centers alumni will represent the Rotary Centers program at the 2006 RI Convention, taking place 11-14 June in Malmö, Sweden, and Copenhagen, Denmark. On hand to promote the Rotary Centers program to Rotarians will be Jeanette Kroes (Sciences Po), Susan Stigant (Duke/UNC), Path Heang (University of Queensland), Ji-Hyang Lee (UC Berkeley), Gert Danielsen (USAL), and Nisa Chamsuwan (ICU). Rotary Centers directors Ed Epstein, of the University of California, Berkeley, and Neil Cooper, of the University of Bradford, will also attend the annual Rotary event.

專題論文叢刊

Monograph Series

扶輪國際研究中心將出版由扶輪世界和平研究獎助金前受獎人執筆的專題論文叢刊的第一集。標題是「**這十年來引起國際及國家間衝突的原因以及可能的解決方法**」。負責編輯的是加州大學柏克萊的扶輪研究中心主管 Ed Epstein。扶輪社社員 Paul 和 Carolyn Rizza 的慷慨捐助這個叢刊的出版。叢刊的第一集可購自國際扶輪。價格為 10 美元。

The Rotary Centers for International Studies is publishing the first in a series of volumes featuring articles by Rotary World Peace Fellow alumni. The new publication is entitled **Sources of International and Intrastate Conflict and Possibilities for Resolution in this Decade**. It is edited by University of California, Berkeley Rotary Center Director, Professor Edwin Epstein, and was generously underwritten by Rotarians Paul and Carolyn Rizza. It can be ordered from Rotary International for US\$10.

扶輪中心的兩樁新的電子郵件

Two New Electronic Emails for Rotary Centers

「和平網」(Peace Net)「枝樞」(Branches) 是扶輪中心部門為研究生, 前受獎人, 以及其他關切扶輪中心的扶輪社社員及友人開發的兩個電子通訊網。如欲訂閱請上網

http://www.rotary.org/foundation/educational/peacenet_signup.html

"Peace Net" and "Branches" are two new electronic newsletters that The Rotary Centers Department has created for Fellows, alumni, and all interested Rotarians and friends of the Rotary Centers. It is easy to subscribe. Go to:http://www.rotary.org/foundation/educational/peacenet_signup.html

扶輪和平及衝突研究中心計劃 Rotary Peace and Conflict Studies Program

請踴躍申請

Call for Applications

提交扶輪基金申請 2007 年 1 月開課的申請表截止日是 2006 年 7 月 1 日。申請人必須有地區的推薦。詳情及申請表請上網 <http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html>。詢問事項則請以

jennifer.weidman@rotary.org 或來電 847-866-3374 與計劃協調人 Jenn Weidman 聯係。

District-endorsed applications for the January 2007 program session are due to TRF by

1 July 2006. Please refer to the RI website at <http://www.rotary.org/foundation/educational/rpcsp/index.html> for application forms and detailed program information. For any questions, please contact program coordinator Jenn Weidman at jennifer.weidman@rotary.org or 847-866-3374.

西川博士於 2006 年扶輪國際年會

Dr. Yukiko Nishikawa at 2006 RI Convention

2006 年 3 月, 此中心的西川博士赴日本東京參加在聯合國大學召開的「樹立和平: 追求全球性聯絡網」國際研

習會。期間，西川博士發表了她的論文，提高了參與者對扶輪和平及衝突研究中心計劃的認識，建立了與其他各扶輪中心的關係，加強了課程的聯絡網，並且和與會者交換對未來的和平教育的意見。

Please stop by the Rotary Centers for International Studies booth, in the House of Friendship at the 2006 Rotary International Convention, to say hello to Dr. Yukiko Nishikawa, Deputy Director of the Rotary Center for Peace and Conflict Studies at Chulalongkorn University. In March 2006, Dr. Nishikawa traveled to Tokyo, Japan for the International Workshop on Educating Peacebuilding: In Pursuit of a Global Network at United Nations University. While there, Dr. Nishikawa had the opportunity to present a paper, raise awareness of the RPCS Program, strengthen ties with other Rotary Centers, develop a network to strengthen course curriculum, and exchange ideas about the future of peace education.

大使獎學金及扶輪大學教師獎助金

Ambassadorial Scholarships and Rotary Grants for University Teachers

地域獎學生講習會同盟會議

Regional Scholar Seminar Alliance Meeting

在扶輪基金會保管委員會柯靈斯密司副主委和國際扶輪摩根理事的領導下，第一次的地域獎學金受獎人講習會同盟會議在伊文斯敦召開（會期為 2006 年 5 月 3-4 日）。這個會議的參與者是來自 22 個地區獎學金受獎人講習會的籌辦人。他們遠道來自南非，日本，韓國，澳大利亞，法國，德國，英國及意大利。還有來自美國不同地域的籌辦人。在為期一天半的會議期間內，與會者分享了他們最有效的實踐方法，探索好方策，提出面對的共同問題。扶輪基金會地域協調人 Gedson Junqueira Bersanete 則代表巴西聖保羅的派遣訓練會議。2005 年，他一手將這個垂死的訓練會議恢復元氣。與會的扶輪基金會地區協調人 Brown 將自 2006 年 7 月 1 日起，繼承前總監 McCarthy 擔任美國賓州 Valley Forge 的派遣及接待訓練會議。代表韓國的派遣訓練會議的是扶輪基金會地區協調人 Byung Hee Pae。在韓國，籌辦派遣講習會通常是扶輪基金會協調人。前扶輪基金會地區協調人暨現扶輪基金會前受獎人協調人 Eddie Blender 也因為將在 2007 年春天在科羅拉多州籌辦地域前受獎人訓練講習會。

Under the leadership of Trustee Vice-Chairman Ray Klingensmith and Director Ken Morgan, the first ever Regional Scholar Seminar Alliance Meeting was held in Evanston on 3 & 4 May 2006. This Alliance Meeting gathered organizers from 22 Regional Scholars Seminars who came from as far as South Africa, Japan, Korea, Austria, France, Germany, the United Kingdom and Italy, as well as from many different regions of the United States. This day and a half meeting enabled organizers to share best practices, elaborate strategies, and brainstorm about common problems. RRFC Gedson Junqueira Bersanete represented the Sao Paulo, Brazil, outbound scholar orientation seminar, an event that he single handedly revived in 2005. RRFC Rob Brown was in attendance as he will be replacing PDG Tom McCarthy in organizing the Valley Forge, PA, USA inbound and outbound scholar orientation seminars starting 1 July 2006. RRFC Byung Hee Pae was representing the Korea Outbound Scholar orientation Seminar, traditionally organized by the Korean RRFC. Finally, former RRFC and current RFAC Eddie Blender also participated as he is planning to organize a regional Scholar Orientation Seminar in Colorado in the spring of 2007.

地域獎學生訓練講習會

Regional Scholar Orientation Seminars

被指派到北半球的大學留學的大使獎學金受獎人及扶輪世界和平研究獎助金受獎人將在 8 月，9 月和 10 月開始研讀。他們至少要參加在 5 月及 6 月召開的派遣訓練講習會。2006 年 5 月 12-13 日在美國賓州的畢茲堡，2006 年 6 月 3-4 日在美國賓州的 Valley Forge，2006 年 6 月 23-24 日分別佛羅里達州 Winter Park 及華盛頓州西雅圖召開的地域獎學生講習會將有 100 名受獎人暨 150 名扶輪社社員參加。

Ambassadorial Scholars and Rotary World Peace Fellows assigned to universities in the Northern Hemisphere begin their studies this August, September, and October, and have a last chance to attend outbound orientation

Seminars in May and June. Regional Scholar Seminars in Pittsburgh, PA, USA (12 & 13 May 2006), in Valley Forge, PA, USA (3 & 4 June 2006), and in Winter Park, Florida and Seattle, Washington (23 & 24 June 2006) will gather over 100 scholars and 150 Rotarians.

希望扶輪基金會地域協調人盡量支援在他們的地域舉辦的獎學生講習會。也希望協調人能考慮何處適合召開新的講習會，或者能擴展哪個現行的講習會。欲知詳情請與獎學金部門經理

Stephanie Veit 聯係（電話：847-866-3323，傳真：847-866-0934，電子郵件：

Stephanie.Veit@rotary.org）

When possible, RRFs are encouraged to support and attend the scholar seminars in their regions. RRFs are also encouraged to consider where new seminars can be developed or where existing seminars can be expanded. For more information, contact Stephanie Veit, Scholarships Department Manager, tel: 847-866-3323; fax: 847-866-0934; e-mail: Stephanie.Veit@rotary.org

低收入國家獎學金集用基金

Scholarships Fund Pool for Low-Income Countries

不論高收入或低收入，所有的地區在計劃如何使用 2007-08 計劃年度的地區指定用途基金時，應盡量捐獻集用基金。扶輪基金會保管委員會在 2 月的會議中同意，自 2007-08 計劃年度起，凡擁有兩個或以上的低收入國的地區，可以為地區內每一個低收入國家提交一份地區推薦的大使獎學金申請表。每年，所有的地區（以及地區內的低收入國家）和在低收入國的非地區扶輪社都可以提交獎學金申請表報名集用基金提供的大使獎學金。這個獎學金的授獎名額每年最多可達 **32** 名。由保管委員會任命的甄選委員會基於世界性的評比審查所有的申請表。呈報申請表的截止日與所有的 2007-08 年度大使獎學金相同，是 **2006 年 10 月 1 日**。負責人為資源發展主任 Renée Stephenson。電話：1-847-866-3314，傳真：1- 847-866-0934，電子郵件：

Renee.Stephenson@rotary.org。

All districts - both high and low-income - are encouraged to donate any amount of DDF to the fund pool as they plan their DDF spending for program year 2007-08. At their February meeting, the Trustees agreed to allow Rotary districts comprised of more than one low-income country to submit one endorsed Ambassadorial Scholarship application from each low-income country in the district, effective with the 2007-08 program year. All districts (and low-income countries within a district) and non-districted clubs in low-income countries may submit scholarship applications to compete for up to **32** Ambassadorial Scholarships awarded annually through the fund pool. All applications are considered on a world-competitive basis by a Trustee-appointed committee. The deadline to submit applications is the same as for all 2007-08 Ambassadorial Scholarship applications: **1 October 2006**. Contact: Renée Stephenson, Resource Development Supervisor, tel: 847-866-3314; fax: 847-866-0934; email: Renee.Stephenson@rotary.org

團體研究交換

Group Study Exchange

2006-07 年度團體研究交換的配對

2006-07 GSE Pairings

總監當選人應業已將填妥的 2006-07 年度團體研究交換的地區申請表和地區資訊表一併提交。這些表格中的資訊可以幫助擔任團體研究交換的雇員了解團隊的經費來源，以及何年何月實行交換。如果您的地區還沒有接到證實配對的書函，或者需要解決有關 2007-07 年度交換的問題，請與資深協調人（Senior Coordinator）

Lorena Funes（電子郵件：Lorena.Funes@rotary.org）聯係。2006 年 7 月開始，各位可以取到 2007-08 年度團體研究交換的申請表。

Governors-elect should have submitted their completed 2006-07 GSE district applications along with the District Information that provides GSE staff with details regarding funding, year and month of exchange for their team. If your district has not received a GSE pairing confirmation letter or need to resolve any pending issues regarding your 2006-07 exchange, please contact Lorena Funes, Senior Coordinator, Lorena.Funes@rotary.org. GSE applications for the 2007-08 will be available in July 2006.

2005-06 年度團體研究交換的請款

2005-06 GSE Reimbursements

今年團體研究交換計畫有 500 多個團計畫到夥伴地區。旅行的團隊多而經費的請款量跟著也多。2005-06 年度的團體研究交換經費的請款，請在經費支出後 2 個月之內向扶輪基金會的團體研究交換(GSE)部門申請。我方將盡量在表格提交後 15 到 20 工作天內還付經費。經費請款申請表可取自「扶輪社員的團體研究交換計劃指南」（亦可自 <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html> 下載）。

This year the GSE program has seen over 500 teams traveling to partner districts. With this high volume of teams, there is also a high volume of reimbursements to be paid. Requests for all GSE reimbursements from the 2005-06 year should be sent to the GSE Department at TRF within two months of expenditures. Every effort will be made to issue payments within 15 to 20 business days from the day they are submitted. Reimbursement forms are available in the Program Guide for Rotarians (available for download at <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html>).

2005-06 年度最後報告書

2005-06 GSE Final Reports

團體研究交換團隊在返國後兩個月之內必須將報告書提交扶輪基金會的團體研究交換部門。「扶輪社員的團體研究計劃指南」和「團體研究交換手冊」（可自 <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html> 下載）裡都載有這個報告書的表格。這應該是 2-4 頁長的報告，文中應敘述團隊所經驗的精華，並提供地主地區及團體研究計劃應該改善的事項。另外，請提供可載團體研究交換網站及其他出版刊物的照片及文章。

GSE teams submit their final reports to the GSE Department at TRF within 2 months of return from the trip. A GSE final report is found in both the Program Guide for Rotarians as well as the Team Handbook (available for download at <http://www.rotary.org/newsroom/downloadcenter/foundation/educational.html>). These reports should be 2-4 pages and mention both the highlights of the team's experiences and suggestions for improvement for the host district and the program. In addition, we ask that the teams include pictures and possible articles to be placed on the GSE website and other publications.

團體研究交換甄選委員會及其資格條件

GSE Selection Committee and eligibility requirements

在我們迎接新的團體研究交換季節之際，請總監及團體研究交換團隊團長注意，務必遵守高透明度的篩選過程。遵照 1996 年 11 月的保管委員會的決定，**團體研究交換甄選委員會的主委必須由團體研究交換主委擔任，甄選委員還應包括前總監，總監，總監當選人，和 3 名不同任期的扶輪社員。此委員會亦可包括無投票權的顧問。**

As we head into a new season of GSE selections from 2006-07, Governors and district GSE Chairs should remember that a transparent selection process must be followed in the district. In accordance with a November 1996 Trustee Decision, the GSE selection committee must include the district GSE chair as chair of the committee, immediate past district governor, district governor, district governor-elect, and three Rotarians on staggered terms. The committee may also include non-voting advisors.

提醒各位。因為總監，剛卸任總監和總監當選人應專注其職，不能擔任團體研究交換團長。其他的前總監則可任團長，但必須是自地區內所有有資格的扶輪社員中公開選出的人。而且必須確定被選的前總監是候選人中最符交換計劃的語言能力或職業經驗等必備條件的人。

As a reminder, current governors, immediate past governors and governors-elect may not serve as GSE team leaders, since this role is incompatible with the effective discharge of their duties. Other past governors may serve as team leaders provided there has been an open selection process offering this leadership opportunity to all qualified district Rotarians, and where special requirements of the exchange, such as language ability and vocational experience, result in a past governor being chosen as the best qualified candidate.

欲知團體研究交換團員的資格條件，請參閱國際扶輪網站 <http://www.rotary.org/foundation/educational/gse/member/index.html> 或「扶輪社員的團體研究交換計劃指南」（165）。

For a complete list of eligibility requirements for GSE team member candidates, please consult the RI website at <http://www.rotary.org/foundation/educational/gse/member/index.html> or the GSE Program Guide for Rotarians (Pub.165).

一封團長吉姆·福特的來函

再次展示團體研究交換的成功

2006/6/4

親愛的 DENS：

我隨函附上 3470 地區 GSE 團待在美國威斯康辛州最後一夜和我與妻子朱迪的合照。

我們兩個地區間交流得很成功。臺灣交換團由於扶輪社員資金準備得充裕並且留給所有接待家庭以及那些在 5 月期間與他們有所接觸的人們一個很好的印象。

我們的交換團不久就在這個地區內的扶輪社演講，而您能確信我們將熱衷於有關我們訪問您們奇妙的寶島事宜。事實上，我的妻子堅持要我儘快帶她到台灣。我多希望我們能夠重返，也許是在明年初。

我將告訴我們扶輪社員的是您支持扶輪基金會所做的工作是多麼卓越。我們對於扶輪的國際方面仍有許多地方要去瞭解。我們新的扶輪社社長業已邀請我於下一年度朝那範圍來工作。

請向我們 3 月和 4 月訪問期間，所有許多我們認識與所熟識的人們，代為轉達 6270 地區衷心的問候。

並請鼓勵他們到美國威斯康辛州並讓我們得以報答所給予我們的親切而又特別盛情的機會。

謹致上個人誠摯的問候

吉姆·福特

美國威斯康辛州 6270 地區 2006 年團體研究交換團團長

Dear Dens,

I have enclosed a picture of the District 3470 GSE team with me and my wife Judy on the last night of their stay in Wisconsin.

The exchange between our two districts was a very successful one. The Taiwanese team was well prepared by Rotarian Fund and made a very good impression on all of the host families and those they had contact with during the month of May.

Our team will begin making presentations to clubs in the district very soon, and you can be assured that we will be very enthusiastic about our visit to your wonderful island. In fact, my wife is insisting that I take her to Taiwan very soon. I do hope we can return, perhaps as early as next year.

One of the things that I will be telling our Rotarians is what a remarkable job you do supporting the Rotary Foundation. We have a lot to learn about the international aspect of Rotary. Our new club president has asked me to work in that area this next year.

Please extend the warm regards of District 6270 to all of the many people we met and became close to during our visit in March and April.

Please encourage them to come to Wisconsin and give us the opportunity to repay the kind and extraordinary hospitality extended to us.

Best personal regards,

Jim Ford

Team Leader, 2006 GSE 6270 Wisconsin

GSE

D3470

D6270



人道獎助金計劃 HUMANITARIAN GRANTS PROGRAM

個人獎助金改名義工服務獎助金

Individual Grants Become Volunteer Service Grants

義工服務獎助金 (VSG) 替代了個人獎助金。新名稱較能反映這個計劃的本意，也較能明示扶輪基金會提供的經費性質。不論您要到非洲幫助籌劃活動或者有意到印度提供牙科服務，您都是為社區服務的義工。以下綜合新名稱所附帶的其他變更。

Volunteer Service Grants (VSG) are now replacing Individual Grants! This name change more closely reflects the intention of this program and better defines what The Rotary Foundation is funding. Whether you are traveling to Africa to help plan a project or traveling to India to provide dental service, you are volunteering and serving the community. With the new name change, the following list is a summary of some of the other changes:

- 旅行者的資格基於 1) 具體的社區需要，2) 扶輪社員或一組人員能提供社區所需的經驗或專技，3) 此等經驗或專技是社區本身不能提供的。請現在就和地主扶輪社或地主地區開始籌劃，保證申請時所需的各種文件俱全。

Eligibility for travelers is based on 1) a defined community need; 2) a need that can be met by the experience and skills of the Rotarians/team and 3) an understanding that the skills and experience are not available in the community. Start planning now with the host club and/or district to ensure adequate documentation of pre-application plans.

- 獎助金一律。支付個人的獎助金一律是 3,000 美元。以 5 名為上限的團隊一律是 6,000 美元。

The award is now a flat grant with US\$3,000 available to an individual or US\$6,000 available for a team of up to 5 members.

- 領受直接服務獎助金必須在計劃施行地至少服務 10 天。

Minimum stay for direct service grants is 10 days at the project site.

- 唯現職扶輪社員才有旅行資格。有服務資格的非社員配偶可以與團隊同行，但不能任團長或不參加團隊而單獨旅行。

Only active Rotarians are eligible to travel. Non-Rotarian spouses who are qualified to serve may accompany a team but may not serve as the team leader or travel without a team.

- 申請表必須在出發的 3 個月前送達，並且需在出發的 2 個月以前辦妥批准手續。

Applications MUST be received 3 months prior to departure and be complete for approval 2 months prior to departure.

- 旅行的安排必須在出發前 45 天經由國際扶輪差旅業務部門(RITS)處理。

Travel arrangements must be secured with Rotary International Travel Service (RITS) 45 days before departure.

- 剩餘的經費 (支付旅費後所餘的) 可以遵照條件範圍用於與計劃有關聯的經費。凡超過 75 美元的支出款項必須有收據證實。

Remaining funds (after travel expenses have been covered) may be used for project related costs per the Terms and Conditions.

Receipts are required for single expenditures over US\$75.

- 申請表包括合同及收款人資訊表，以便能盡快處理支付經費的手續。

The agreement form and the payee information are included in the application to expedite payment.

申請表及任務條件的資訊可在 2006 年 6 月第一個星期起自網站下載。在 2006 年 10 月 1 日開始旅行的申請，將自 2006 年 7 月 1 日起受理。請注意，個人獎助金的申請表不能用。

The new applications and terms and conditions will be available on the website for download the first week in June 2006. Applications will be accepted starting 1 July 2006 for travel starting 1 October 2006. Individual Grant applications will not be accepted.

提交個人獎助金的「最後報告」和「服務活動評價表」的截止日是 2006 年 6 月 30 日。凡過期仍有文件未交者，不得領義工服務獎助金。

All Individual Grant reports (both final reports and post service evaluations) are due on 30 June 2006. Rotary clubs or individuals with open Individual Grants after 1 July 2006 will be ineligible to receive a Volunteer Service Grant.

過期未交的報告 Overdue Grant Reporting

保管委員會再次強調周到的準備和按時提交正確無誤的報告是管理獎助金最重要的事宜。因此保管委員會設定要地區及扶輪社貫徹百分之百按時提交報告並遵循報告義務的目標。下列措施能促使大家達到這個目標。

The Trustees have reaffirmed that an essential component of stewardship of grant funds is the preparation and submission of timely and accurate grant reports. Consequently they have established the goal that all districts and their member Rotary clubs are consistently 100 percent current and compliant with reporting requirements. In order to facilitate reaching this goal, the following steps will be taken:

- 扶輪基金會將提醒獎助金計劃贊助者及時提交報告書

TRF has established a system of reminders for sponsors of grants to submit grant reports.

- 贊助獎助金計劃的扶輪社或地區，計劃完成後過了 21 個月但仍未交報告闡明如何使用獎助金者將被登載國際扶輪網站。Clubs or districts that have sponsored grants and have not reported on the use of grant funds for 21 months or more will be posted on the RI website.

- 未交報告的期限過了 30 個月或以上的贊助扶輪社及地區，將有保管委員會向國際扶輪理事會建議終止該當扶輪社。

If 30 months or more have passed since clubs or districts reported on the use of grant funds, TRF will recommend to the RI Board of Directors termination of the appropriate sponsoring Rotary clubs.

扶輪保管委員會每半年將審查地區及其扶輪社的報告書狀況。凡按時提交報告及遵循報告義務的統計分析，連續兩個半年期不達百分之 70 的地區及其扶輪社將暫時不得參加人道獎助金計劃。

TRF will be reviewing the status of reporting of districts and their member clubs on a semi-annual basis. Districts and their member clubs that are less than 70 percent current and compliant with reporting requirements on two consecutive semi-annual reporting statistics analyses will be suspended from participation in the Humanitarian Grants program.

逐步結束獎助金的報告 Phased-Out Grant Reporting

自前次的協調人通訊以來，第 12 及 30 地帶已完結了他們的逐步結束獎助金。恭喜。到 2006 年 5 月 4 日為止，只剩 38 件未結的逐步結束獎助金。

Zones 12 and 30 have closed out all of their phased-out grants since the last Coordinator Communiqué. Congratulations! As of 4 May 2006, only 38 phased-out grant files remain open.

下表所列為到 2006 年 5 月 5 日為止沒有資格施行特定的獎助金計劃的扶輪社及地區。這是因為他們的逐逐步結束獎助金的報告過期。可見各位的努力推行奏效。謝謝各位。

The list below provides the names of clubs and districts in order by Zone which, as of 5 May 2006, are ineligible for specific grant programs due to late reporting on phased-out grants. Your support in this effort is producing results. Thank you.

如對這些獎助金還需詳細資訊，請與人道獎助金計劃辦事員 grants@rotaryintl.org 聯係。

Please let us know if you require additional information about any of these grants by contacting the Humanitarian Grants Program staff at grants@rotaryintl.org.

沒有資格領取地區簡化獎助金的地區 Districts ineligible to receive District Simplified Grants				沒有資格領取配合獎助金的扶輪社或地區 Clubs or Districts ineligible to receive Matching Grants			
地帶	負責交報告的扶輪社或地區	贊助地區	報告過期的獎助金類別	地帶	負責交報告的扶輪社或地區	贊助地區	報告過期的獎助金類別
5	Berhampur	3260	協助社區計劃獎助金	4	Peninsula	3450	幫助獎助金
5	Berhampur East	3260	協助社區計劃獎助金	4	Peninsula	3450	幫助獎助金
5	District 3290	3290	協助社區計劃獎助金	4	Chung Ho	3480	幫助獎助金
5	District 3290	3290	協助社區計劃獎助金	4	Panchiao Central	3490	幫助獎助金
6	Rangamati	3280	協助社區計劃獎助金	6	Secunderabad Mid Town	3150	兒童機會獎助金
8	District 9680	9680	新機會獎助金	8	Preston	9790	兒童機會獎助金
10	Viseu	1970	協助社區計劃獎助金	8	Flemington	9800	幫助獎助金
10	Alexandria-El Nozha	2450	協助社區計劃獎助金	11	Bormes-Le Lavandou	1730	兒童機會獎助金
10	Milimani	9200	協助社區計劃獎助金	14	Nürtingen-Kirchheim/Teck	1830	兒童機會獎助金
10	Nairobi-East	9200	協助社區計劃獎助金	14	Warendorf	1870	幫助獎助金
11	Antibes--Juan-les-Pins	1730	協助社區計劃獎助金	20	Barra do Garcas Aguas Quentes	4440	兒童機會獎助金
16	District 2230	2230	新機會獎助金	21	District 4130	4130	幫助獎助金
16	Trøgstad	2260	協助社區計劃獎助金	21	Monterrey	4130	幫助獎助金
17	Eyemouth & District	1020	協助社區計劃獎助金	23	Bellevue Overlake	5030	幫助獎助金
19	Monte Castelo	4740	協助社區計劃獎助金	23	Arcata	5130	幫助獎助金
32	Renovo	7370	協助社區計劃獎助金	25	Commerce City	5450	幫助獎助金
33	Washington	7720	協助社區計劃獎助金	27	Fox Lake-Round Lake Area	6440	幫助獎助金
34	Humacao	7000	協助社區計劃獎助金	28	Lewiston Porter	7090	兒童機會獎助金
				28	Cereal City Sunrise (Battle Creek)	6360	幫助獎助金
				34	Sanibel-Captiva	6960	幫助獎助金

配合獎助金 Matching Grants

最新消息

Update

- 保管委員會在 4 月的會議中批准了 24 件評比配合獎助金申請計劃。基金會將支付合計 63 萬 6,351 美元的獎助金。

The Trustees approved 24 Competitive Matching Grant applications at their April Meeting totaling US\$636,351 in Foundation awards.

- 配合獎助金的截止日已過。扶輪基金會接到了將近 2,300 件的申請，要求扶輪基金會支付超過 2,100 萬美元的獎助金。

The Matching Grant deadline has passed and the Foundation has received approximately 2,300 applications requesting over US\$21 million dollars from The Rotary Foundation.

- 這個扶輪年度未獲准獎助金的申請者，將在 7 月接到書函解釋為了在 2006-07 年度內辦妥申請手續尚需何種文件。與過去不同的是扶輪基金會將仍然利用 2005-06 年度扶輪社及地區的領導人批准的文件。也就是說，凡有 05-06 年度扶輪社社長的簽名批准的扶輪社贊助的獎助金計劃，地區獎助金小組委員會主委批准的地區贊助的計劃，以及地區扶輪基金會主委批准的地區指定用途基金（DDF），都將用於 2006-07 年度配合獎助金的申請手續過程。

Applications not approved in the current Rotary year will receive a letter in July detailing what information is needed to complete the application in the 06-07 Rotary year. In a change from previous years, TRF will utilize the authorizations received from 2005-06 club and district leaders. This means that the 05-06 authorizing signatures received from club presidents for club sponsored grants, district Grants Subcommittee Chairpersons for district sponsored grants and District Rotary Foundation Committee Chairs for District Designated Funds (DDF) will be used to process Matching Grant applications in 2006-07.

四年來首次批准 3-H 獎助金

3-H Grants Approved for the First Time in Four Years

自從獎助金計劃的 4 年暫停期間取消後，保管委員會在 2006 年 4 月的會議中首次批准了 3-H 獎助金。獲准的是 11 件的保健、防飢與人道（3-H）獎助金，共值 290 萬美元。獲准案件中包括大規模的開發所需。比如：在東部及西部俄羅斯進行的保健教育及預防的計劃，在中國的最先端的心臟手術及醫生及義工的培訓，在烏干達改善牙科的全國性計劃，以及在肯亞提供最大的都市貧民區的衛生及淨水計劃等。

At their April 2006 meeting, the Trustees approved 3-H Grants for the first time since the 4 year moratorium on the program was lifted. There were 11 Health, Hunger and Humanity (3-H) grants approved by the Trustees for a total of US\$2.9 million dollars. Among these grants are projects that will address large scale development needs such as: health education and prevention in eastern and western Russia; state of the art cardiac surgeries and training for doctors and volunteers in China; a national program to improve the provision of dental care in Uganda; and a water and sanitation project to serve one of the largest urban slums in the world in Kenya.

各位致力於提高扶輪社及地區對 3-H 獎助金的認識，有助於鼓勵扶輪社及地區參與明年此項計劃的熱忱。2006 年 3 月 31 日為止，扶輪基金會接到了 47 件將在 2007 年接受審查的 3-H 獎助金的新提案。申請額達 1,221 萬 616 美元（平均申請額是 25 萬 9,800 美元）。撥給 2007 年 3-H 獎助金的預算額約為 410 萬美元。許多提案是在將近 3 月 31 日的截止日時接到的。目前雇員正在幫助這些提案的贊助者，檢查提案文件，發送申請書。提交保管委員會接受 2007 年 4 月審查的 3-H 獎助金申請書的截止日是 2006 年 8 月 1 日。

Your efforts to raise awareness about 3-H Grants at the club and district level have helped encourage participation for next year. As of 31 March 2006, TRF has received 47 new 3-H proposals for consideration in April 2007 with requests totaling US\$12,210,616. (Average request amount is US\$259,800). Approximately US\$4.1 million dollars has been budgeted for 3-H Grants in 2007. Many of the proposals were received near the 31 March deadline, and staff is currently working with the sponsors of these proposals to provide reviews and send them applications. The deadline for the submission of these 3-H applications is 1 August 2006 for consideration at the April 2007 meeting of the Trustees.

從這一次的經費支付經驗中，扶輪基金會學到了如何改善申請過程的教訓。自 2006 年 7 月起，扶輪基金會將把「評估社區所需」列為提案過程的必備條件之一（以往，「評估社區所需」是申請過程中的一部份。）贊助者

能在設計活動計劃及寫提案前進行高品質的社區所需評估過程是很重要的事。這個新條件能讓贊助者申請直接對社區所需有所貢獻的提案。新的提案書將包括幫助贊助者在申請階段中回答問題的評估社區的工具。新的提案書在 2006 年 7 月 1 前將可自網站下載。

Upon completion of this first round of 3-H funding, The Rotary Foundation has learned some lessons about how to improve the application process. Starting 1 July 2006, TRF will require **the community needs assessment** to be included as part of the proposal process. (Previously the needs assessment was included at the application stage.) It is important that the sponsors go through the process of developing a quality community needs assessment before they start designing their project and putting together a proposal. This change should better prepare the sponsors to develop more competitive projects that directly address community needs. As a result of this change, the proposal form has been revised to include a community needs assessment tool that will help the sponsors to answer questions in the application stage. The new proposal form will be available for download before 1 July 2006.

自 2006 年 7 月 1 日到 2007 年 3 月 31 日期間接到的提案將在 2008 年 4 月的保管委員會會議中接受審查。敬請各位鼓勵扶輪社及地區儘早提交提案以便他們能製作更完備，更有評比性的 3-H 申請書。

Proposals received from 1 July 2006 to 31 March 2007 will be given consideration at the April 2008 meeting of the Trustees. Your help encouraging clubs and districts to submit their proposals earlier in the year will give them a better opportunity to develop stronger and more competitive 3-H applications.

根除小兒麻痺等疾病計劃 POLIOPLUS

呼籲地區指定用途基金的捐獻

DDF Appeal

自 2005 年 11 月開始呼籲地區將指定用途基金捐獻根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃以來，31% 的扶輪地區響應了這個呼籲。高品質的全國免疫日無比重要。為了各位的夥伴扶輪社員能戰勝小兒麻痺，我們向每一個地區呼籲要求將地區指定用途基金的一部份捐給根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃。

Since the PolioPlus Partners DDF Appeal started in November 2005, 31% of Rotary districts have responded. The need for high quality NIDs is of such importance that this urgent appeal is being made to every district to donate a portion of their District Designated Funds to PolioPlus Partners to ensure that your fellow Rotarians can carry out the activities necessary to finally win the war against polio.

有兩個地帶的 100% 的地區響應了這個呼籲。美國第 30 地帶的所有 11 個地區捐獻了 11 萬 3,500 美元。韓國的第 9 地帶的 17 個地區全體積極響應，捐獻了 29 萬 325 美元的地區指定用途基金。我們需要每一個地區都知道這是根除小兒麻痺等疾病的良機。請與地區總監或地區扶輪基金會主委聯係鼓勵他們響應這個重要的呼籲。

Two zones have had 100% of their districts respond to the PolioPlus Partners DDF appeal. All 11 districts in Zone 30 in the United States have responded, contributing US\$113,500 to the appeal. Also Zone 9 in Korea has had all 17 districts positively respond, contributing over US\$290,325 to the DDF appeal. We need to ensure that all districts are reached with the message of the golden opportunity for polio eradication. Contact your District Governor or District Rotary Foundation Chair to encourage them to support this urgent appeal.

保管委員會認識到根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃極需經費，所以同意將根除小兒麻痺等疾病夥伴計劃列為每年向地區總監呼籲地區指定用途基金的捐獻項目之一。

Recognizing the critical funding needs for the PolioPlus Partners program, The Trustees agree that PolioPlus Partners shall be listed as one of the highest priority programs to be included in the annual appeal to district governors for District Designated Funds.

